

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eisenek</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de fami- li' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simple la rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, aunque le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfantomo pri transiro	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my fami- ly?"
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	"Mi cara mitad, ¿no la viste?"	Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol eê vam- piro.	Then, being not a learned creature,
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	said humbly "Thanks" and left the teacher.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2l